

The Komitas Series

Kakavi Yerkə

(The Partridge Song)

Komitas Vardapet

Ed. by Vasken Ohanian

High Voice and Piano

Transliteration* and Translation:

(Only verses 1 and 3 are used in the score. However verses 2 and 4 are included in this transliteration and translation, should the performer desire to re-insert them.)

kakavi jerkə

1. ɑɪɛv bats^hvets^h t^hux ampɛɪɛn,
kɑk^hɑv t^həpɑv kɑnɑtʃ^h sɑɪɛn,
kɑnɑtʃ^h sɑɪɛn sɑɪ tseren
bɑɪɛv bɛɪɑv tsɑtɪkɲɛɪɛn.
siunik, siunik,
siunik nɑxfun kɑk^hɑvik.

2. k^ho bun hjusats tsɑtɪkɲerov,
ʃuʃɑn, nɑɹgiz, nunufɑɪov.
k^ho tɛt lɑts^hvats ts^hoʃ u ʃɑtɔv,
k^hənes, kɛlnɛs jɛrg u tɑtɔv.
siunik, siunik...

3. k^ho t^hɛv p^hɑp^huk u xatutik,
pɛsdik kətudz, kɑɹmɪɹ totik,
kɑɹmɪɹ-kɑɹmɪɹ totikɲɛɪov,
kəʃɔɹɔɹɑs tʃutikɲɛɪov.
siunik, siunik...

4. jɛrb kəkɑngɲɛs mɑmrot k^hɑɹɪn,
sɑɪmɔs kɑsɛs tsɑtɪkɲɛɪɛn,
sɑɪɛɪ, dzɔɹɛɪ zəvɑɹt^h kɑnɛs,
dɑrdi tsoven sirt kəhɑnɛs.
siunik, siunik...

The Partridge Song

1. The sun came out from behind the dark clouds,
The partridge flew out of the green forest,
From the edge of the green forest,
It brings greetings from the flowers.
Lovely, lovely,
lovely, colorful partridge.

2. Your nest is laced with flowers,
Lilies, daffodils, and daisies.
And glistens with dewdrops.
You sleep and wake with songs and poems.
Lovely, lovely...

3. Your wings are soft and spotted,
Small little beak, red little feet.
With your red feet,
You hop around with your little chicks.
Lovely, lovely...

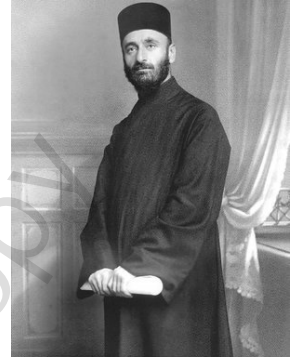
4. When you've perched on a mossy rock,
You recite a psalm to the flowers,
Cheering up the hills and valleys,
Giving heart to the sad sea.
Lovely, lovely...

*Transliteration is written in International Phonetic Alphabet (IPA) both here and in the score. The transliteration is based off Armenian pronunciations used before the language reformation that followed World War I in order to more closely coincide with what Komitas would have heard.

Duration: 1:00 (Verse 1 and 3)

About the Composer:

Komitas Vardapet is widely considered to be the godfather of Armenian Classical Music. Though born in the Ottoman Empire, he trained as a musician in Berlin. Following his studies, he extensively studied and documented the workings of Armenian folk music. The combination of having such a profound understanding of Armenian folk music and western training allowed him to create truly Armenian classical music.



About the Poet:

Hovhannes Tumanyan is widely considered the national poet of Armenia. His poetry is so simple, beautiful, and connected to the natural world that many Armenian adages and sayings come from his work. In his public life, he had taken on the roles of a peacemaker, a revolutionary, and religious leader. He even founded the House of Armenian Art in Tiflis. From his poetry to his everyday life, Tumanyan lived the kind of life that any Armenian, or any person, could aspire to.

The Komitas Series:

Just as Komitas brought classical music to Armenia, *The Komitas Series* seeks to bring Armenian classical music to the world. As much of Armenia's classical music can often be difficult to find, translate, or transliterate for non-Armenian speakers, *The Komitas Series* provides performance editions of Armenian classical music literature that is more accessible and understandable for all.

Find more *Komitas Series* scores at: www.vaskenohanian.com/store/komitas

About the Editor:

As a composer and conductor, Vasken Ohanian is known for the expressivity in his music making. He strives to compose music that is relevant to the human experience, often incorporating elements of his Armenian heritage in his compositions. He is a former winner of the *Annual Kris Getz Composition Competition* and a recipient of the *Dean Emeritus Luis Costa Award for Music*. As a conductor, he formerly served as Co-director and Resident Conductor for the 4th Annual *Hot Air Music Festival*.



Learn more at: www.vaskenohanian.com

Kakavi Yerka

(The Partridge Song)

Hovhannes Tumanyan (1869-1923)

Komitas Vardapet (1869-1935)
ed. Vasken Ohanian (b. 1990)

Tender and Alert ♩ = 126

1. a - յԵՎ bats^h - vets^h t^hux am - pԵ - ren, ka - k^hav t^hə - rav
U - րեւլ քաց - վեւց թռիխ աւ - րեւ - րեւ, Կա - քաւլ թը - ռաւլ

3. k^ho t^hԵՎ p^ha - p^huk u xa - tu - tik, pəs - dik kə - tuts^h,
Քո - թեւլ փա - փուկ ու խա - տու - տիկ, Պըս - տիկ կը - տուց,

4 ka - nat^h sa - յԵՆ, ka - nat^h sa - յԵՆ, sa - յի tսԵ - յԵՆ,
կա - նատ սա - յուս - րեւ, Կա - նատ սա - յուս - րեւ սա - յի ժե - րեւ,
4 ka - մի to - տիկ, ka - մի ka - մի to - տիկ - նԵ - յՈՎ
կար - տիր սո - տիկ, Կար - տիր կար - տիր սո - տիկ - նե - յոն

7 ba - յԵՎ be - յԱՎ tsa - իկ - նԵ - յԵՆ. si - յու - նիկ,
քա - թեւ քե - քաւլ ծա - ղիկ - նե - րեւ: Մի - րու - նիկ,
7 kə - յօ - յօ - յաս tֆu - տիկ - նԵ - յՈՎ.
կը - շո - ղո - քաւ ծու - տիկ - նե - րուլ,

This page has been removed to encourage
purchase of the full score.

Please Purchase Scores at:

www.VaskenOhanian.com/Store

VAOMusi 